

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

## **ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность «Иностранные языки»

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА

Рабочая программа дисциплины

**Составитель:**

доцент кафедры европейских языков

Ф.А. Вагизова

**Ответственный редактор:**

д.филол.наук, профессор кафедры европейских языков

Е.В. Ильина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 5 от 1.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии .....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания .....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	9
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	22
6.1 Список источников и литературы .....	22
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	22
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	22
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	23
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	24
9. Методические материалы .....	25
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	25
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ .	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
9.3 Иные материалы.....	<b>Ошибка! Закладка не определена.</b>
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	30

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - научить магистрантов анализировать переводы, оценивать их качество и при необходимости редактировать их, учитывая как характеристики оригинального текста, так и целевую аудиторию переводного текста.

Задачи дисциплины:

рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;

- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;

- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;

- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

*ПК 2* Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности

*ПК 2.2* Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации

<b>Компетенция</b> (код и наименование)	<b>Индикаторы компетенций</b> (код и наименование)	<b>Результаты обучения</b>
<p><i>ПК 2</i> Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности</p>	<p><i>ПК 2.2</i> Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации</p>	<p><b>знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Проблемы редактирования переводного текста»;</li> <li>- основные требования к редакторской работе;</li> </ul> <p><b>уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;</li> <li>- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);</li> <li>- работать со специальной</li> </ul>

		<p>литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– идентифицировать ошибки в переводе и находить различные пути их исправления;</li> </ul> <p><b>владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления неточностей и ошибок в переводе;</li> <li>– приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок, а также редактирования собственных переводов.</li> </ul>
--	--	---

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Проблемы редактирования переводного текста» относится к Элективным дисциплинам 1 Блока Части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана «Иностранные языки. Лингвистика».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения курсов «Первый иностранный язык» и «Герменевтика».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» и итоговой аттестации.

### 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 30 ч., самостоятельная работа обучающихся 52 ч.

#### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Семинары	12
Всего:		20

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа.

### 3. Содержание дисциплины

#### Тема 1. Анализ оригинального текста.

1. Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения:

- Анализ тематики произведения: выделение особенностей объекта отражения (темы) и предмета изображения (ситуации);
- Анализ проблематики произведения и её типа (мифологическая, национально-историческая, этологическая, социокультурная и т.п.).

2. Учёт основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

- структурный тип текста (поэзия, проза);
- жанр/поджанр (детектив, исторический роман, женский роман, фэнтези и т.п.);
- принадлежность произведения к литературному направлению (реализм, романтизм, модернизм, постмодернизм, авангардизм и т.п.), к определенному периоду развития художественной литературы (при отборе еще непереведенных текстов прошлого);
- принадлежность произведения литературному творчеству определенного автора/коллектива авторов.

3. Оценка и описание предположительного соотношения переводимого текста с внетекстовой действительностью – историческим, биографическим, литературным контекстами, а также их изменчивостью во времени.

4. Преобладающий регистр лексики в тексте (разговорная, эмоционально-экспрессивная, книжная, сленг и т.п.; типы лексических тропов).

5. Отличительные черты грамматики текста (использование форм числа существительных, указательных и личных местоимений, модели глагольного управления и т.п.; обилие длинных сложных предложений с уточняющими атрибутивными группами или эллиптичность предложений, наличие экспрессивного синтаксиса и т.д.).

6. Общая характеристика стиля текста (патетический, юмористический, репрезентативно-нейтральный, другой?) и, если возможно, стиля автора.

#### Тема 2. Анализ переводческой стратегии, избранной переводчиком.

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобия благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и

противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

### **Тема 3. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.**

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

### **Тема 4. История становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.**

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

### **Тема 5. Оценка качества перевода. Современные критерии.**

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла, Дж. Роулинг). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях:

- *семантический* уровень (анализ адекватности передачи значений, в основном, на лексическом и синтаксическом уровнях);
- *метасемантический* уровень (анализ адекватности передачи образных средств, коннотаций, языковой игры, стиля автора и т.п.);
- *метаметасемантический* уровень (учёт влияния на оригинал и перевод исторического контекста, литературных жанров и направлений, духа эпохи, народа, культуры, творческих пристрастий и установок автора, целостной системы контекстов всех его произведений) [Задорнова 1984].

### **Тема 6. Практические приемы редактирования.**

Анализ переводных текстов с точки зрения их адекватности и эквивалентности оригиналу. Идентификация и классификация переводческих ошибок. Практическое редактирование текстов.

#### 4. Образовательные технологии

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями, семинарами и самостоятельной работой студентов. На семинарах проводится обсуждение проблем, поднятых на лекциях, осмысление прочитанных студентами работ и материалов, разбираются выполненные дома тренировочные упражнения и задачи. Желаящие могут делать небольшие сообщения и презентации на предложенные преподавателем темы. По наиболее значимым темам проводятся контрольные или коллоквиумы.

К рассмотрению и обсуждению привлекается материал на традиционных или электронных носителях. Предлагаются задания на поиск сведений в Интернете, их сопоставление и оценку (иногда перевод с других языков). Это помогает повысить интерактивность даже такой традиционной формы педагогической коммуникации, как лекция.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

#### 5. Оценка планируемых результатов обучения

##### 5.1 Система оценивания

Оценка за семестр складывается из следующих составляющих (максимальная сумма 100 баллов):

- 1) оценки за посещение семинаров (всего 10 баллов) и активную работу на них (до 10 баллов) – итого за работу на семинарах до 20 баллов;
- 2) оценка за разработку проекта / доклада по теме (до 60 баллов);
- 3) оценка за презентацию проекта / выступление с докладом (до 20 баллов).

Для получения высокой оценки студенту необходимо систематически демонстрировать устойчивые результаты обучения.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49			неудовлетворительно
		не зачтено	



0 – 19			F
--------	--	--	---

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

## 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### 5.3.1 Контрольные вопросы по дисциплине (ПК 2.2)

1. Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста?
2. На что в первую очередь нужно обращать внимание при выборе стратегии перевода?
3. Каковы критерии оценки качества перевода? В чем отличие понятий *точность*, *полнота*, *эквивалентность*, *адекватность* в переводе?
4. В чем заключается принцип функционального подобия?
5. Как изменились критерии оценки качества перевода с течением времени?
6. Что входит в понятие культурной реалии? Каковы основные принципы преодоления лакуарности при переводе?
7. Как разделы языкознания связаны с исследовательской тематикой в переводоведении?
8. Каковы возможности использования результатов литературоведческих исследований в переводоведении?
9. Что такое *филологический* перевод?

#### **Критерии оценивания для промежуточной аттестации обучающихся (вопросы к зачету)**

–результат, содержащий полный правильный ответ, полностью соответствующий требованиям критерия – 85 – 100 %;

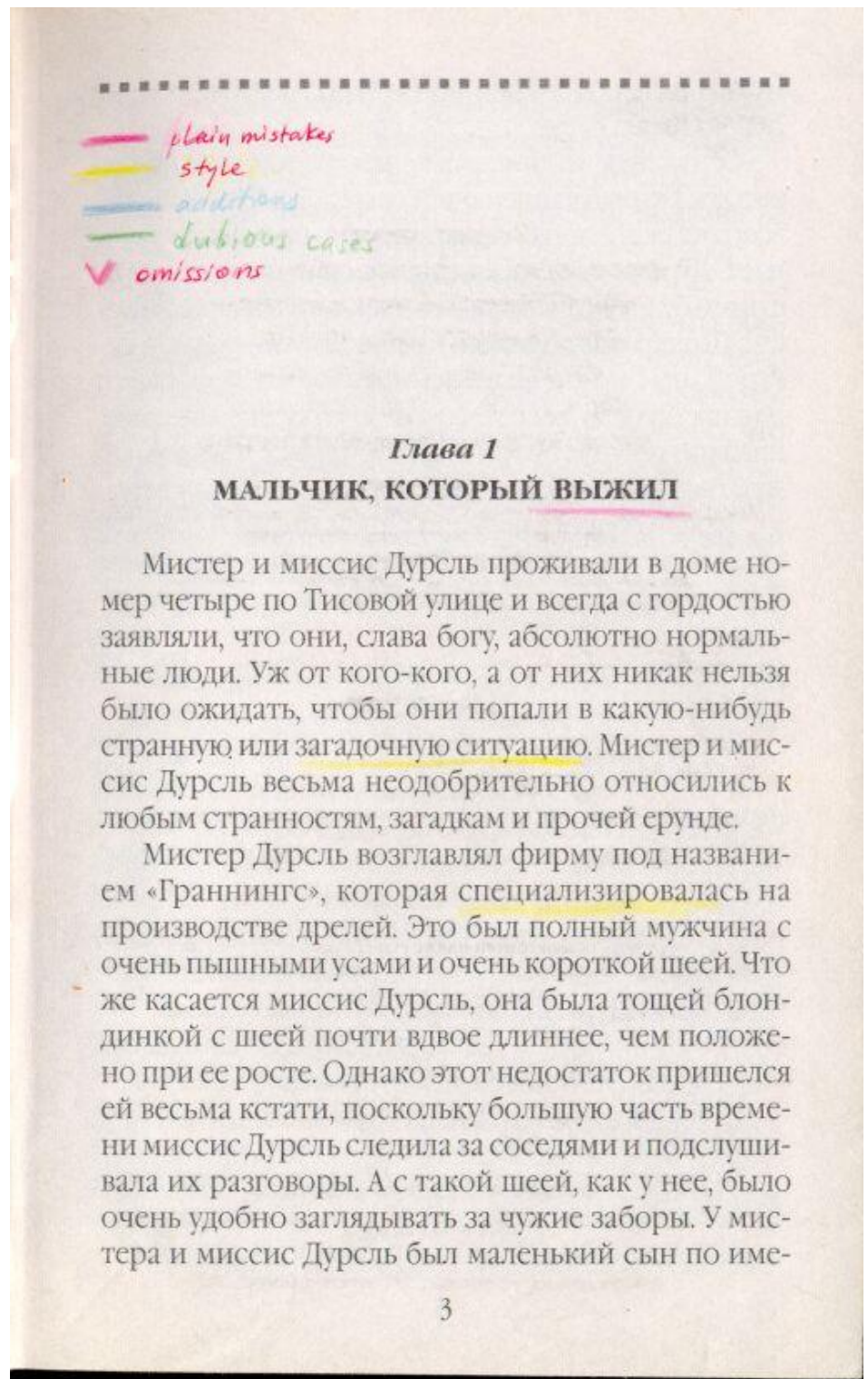
–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – более 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия, – 75 – 84% от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ (степень полноты ответа – до 75%) или ответ, содержащий незначительные неточности, т.е. ответ, имеющий незначительные отступления от требований критерия – 60 -74 % от максимального количества баллов;

–результат, содержащий неполный правильный ответ, содержащий значительные неточности, ошибки (степень полноты ответа – менее 60%) – до 60 % от максимального количества баллов;

–неправильный ответ (ответ не по существу задания) или отсутствие ответа, т.е. ответ, не соответствующий полностью требованиям критерия, – 0 % от максимального количества баллов.

## 5.3.2 Образцы текста для анализа (ПК 2.2)



5.3.2.1

ни Дадли и, по их мнению, он был самым чудесным ребенком на свете.

Семья Дурслей имела все, чего только можно пожелать. Но был у них и один секрет. Причем больше всего на свете они боялись, что кто-нибудь о нем узнает. Дурсли даже представляли себе не могли, что с ними будет, если выльвет правда о Поттерах. Миссис Поттер приходилась миссис Дурсль родной сестрой, но они не виделись вот уже несколько лет. Миссис Дурсль даже делала вид, что у нее вовсе нет никакой сестры, потому что сестра и ее никчемный муж были полной противоположностью Дурслям.

Дурсли содрогались при одной мысли о том, что скажут соседи, если на Тисовую улицу пожалуют Поттеры. Дурсли знали, что у Поттеров тоже есть мальенький сын, но они никогда его не видели. И они категорически не хотели, чтобы их Дадли общался с ребенком таких родителей.

Когда во вторник мистер и миссис Дурсль проснулись сухими и серым утром — а именно с этого утра начинается наша история, — ничто, включая похрытое тучами небо, не предвещало, что вскоре по всей стране начнут происходить странные и загадочные вещи. Мистер Дурсль что-то напевал себе под нос, завязывая самый отвратительный из своих галстуков. А миссис Дурсль, с трудом усадив сопротивляющегося и орущего Дадли на высокий детский стульчик, со счастливым улыбкой пересказывала мужу последние сплетни.

Никто из них не заметил, как за окном пролетела большая сова-несыть.

В половине девятого мистер Дурсль взял свой портфель, поклонился миссис Дурсль в шею и попытался на прощанье поцеловать Дадли, но промакнулся, потому что

Дадли встал в ярость, что с ним происходило довольно часто. Он раскочивался взад-вперед на стульчике, ловко выуживал из тарелки кашу и залипывал ею стены.

— Ух, ты моя крошка, — со смехом выдавил из себя мистер Дурсль, выходя из дома.

Он сел в машину и выехал со двора.

На углу улицы мистер Дурсль заметил, что происходит что-то странное, — на тротуаре стояла кошка и внимательно изучала лежащую перед ней карту. В первую секунду мистер Дурсль даже не понял, что именно он увидел, но затем, уже миновав кошку, затормозил и резко оглянулся. На углу Тисовой улицы действительно стояла полосатая кошка, но никакой карты видно не было.

— И привидится же такое! — буркнул мистер Дурсль.

Наверное, во всем были виноваты мрачное утро и тусклый свет фонаря. На всякий случай мистер Дурсль закрыл глаза, потом открыл их и уставился на кошку. А кошка уставилась на него.

Мистер Дурсль отвернулся и поехал дальше, проложив следить за кошкой в зеркало заднего вида. Он заметил, что кошка читает таблицу, на которой написано «Тисовая улица». Нет, конечно же не читает, поспешно поправил он самого себя, а просто смотрит на таблицу. Ведь кошки не умеют читать — равно как и изучать карты.

Мистер Дурсль потряс головой и попытался выбросить из нее кошку. И пока его автомобиль ехал к Лондону из пригорода, мистер Дурсль думал о крупном заказе на Дреши, который рассчитывал сегодня получить.

Но когда он подъехал к Лондону, заполнившие

его голову дресли вылетели оттуда в мгновение ока, потому что, попав в обычную утреннюю автомобильную пробку и от нечего делать глядя по сторонам, мистер Дурсль заметил, что на улицах появилось множество очень странно одетых людей. Людей в мантиях. Мистер Дурсль не переносил людей в легкой одежде, да взять хотя бы нынешнюю мотодежку, которая расхаживает черт знает в чем! И вот теперь эти, нарядившиеся по какой-то дурацкой моде.

Мистер Дурсль забарабанил пальцами по рулю. Его взгляд утал на стурдившихся неподалеку странных типов, оживленно шептавшихся друг с другом. Мистер Дурсль пришел в ярость, увидев, что некоторые из них совсем не молодцы, — подумать только, один из мужчин выглядел даже старше него, а позволил себе облачиться в изумрудно-зеленую мантию! Ну и тип! Но тут мистера Дурсли осенила мысль, что эти непонятные личности наверняка всего лишь собирают пожертвования или что-нибудь в этом роде... Так оно и есть! Стоявшие в пробке машины наконец тронулись с места, и несколько минут спустя мистер Дурсль въехал на парковку фирмы «Граннингс». Его голова снова была забита дреслями.

Кабинет мистера Дурсли находился на девятом этаже, где он всегда сидел спиной к окну. Предпочитая он сидеть лицом к окну, ему, скорее всего, трудно было бы этим утром сосредоточиться на дреслях. Но он сидел к окну спиной и не видел пролетающих сов — подумать только, сов, летающих не ночью, когда им и положено, а среди бела дня! И это уже не говоря о том, что совы — лесные птицы, и в городах, тем более таких больших, как Лондон, не живут.

В отличие от мистера Дурсли, находившиеся на улице люди отлично видели этих сов, стремительно пролетающих мимо них одна за другой, и широко раскрывали рты от удивления и показывали на них пальцами. Большинство этих людей в жизни своей не видели ни одной совы, даже в ночное время.

В общем, у мистера Дурсли было вполне нормальное, лишнее сов утро. Он накричал на пятерых подчиненных, сделал несколько важных звонков и несколько раз повысил голос на своих телефонных собеседников. Так что настроение у него было просто отличное — до тех пор, пока он не решил немного размять ноги и купить себе булочку в булочной напротив.

Мистер Дурсль уже забыл о людях в мантиях и не вспоминал о них, пока не столкнулся с группкой странных типов неподалеку от булочной. Он не мог понять, почему при одном только взгляде на них ему становилось не по себе.

Эти типы тоже оживленно перешептывались, и он не заметил у них в руках ни одной кружки для сбора пожертвований. Выйдя из булочной с пакетом, в котором лежал большой пончик, мистер Дурсль вновь вынужден был пройти мимо этих странных личностей, и в этот момент он абсолютно случайно услышал:

— ... да, совершенно верно, это Поттеры, именно так мне рассказывали...

— ... да, их сын, Гарри...

Мистер Дурсль замер. У него перехватило дыхание. Он ощутил, как на него накатывает волна страха. Он оглянулся на шептавшихся типов, словно хотел сказать им что-то, но потом передумал.

Мистер Дурсль метнулся через дорогу, поспешно поднялся в офис, рывком секретарше, чтобы его не беспокоили, сорвал телефонную трубку и уже набирал предпоследнюю цифру своего домашнего номера, когда вдруг передумал и положил трубку обратно на рычаг. Затем он начал поглаживать усы, думая о том, что...

Нет, конечно, это была глупость. Поттер — не такая уж редкая фамилия. Мистер Дурсль легко убедил себя в том, что в Англии живет множество семей, носящих фамилию Поттер и имеющих сына по имени Гарри. И он даже не может со стопроцентной уверенностью утверждать, что его племянника зовут именно Гарри. Он ведь никогда не видел этого мальчика. Вполне возможно, что его зовут Гари. Или Гариольд.

В общем, мистер Дурсль решил, что ему совсем ни к чему беспокоить миссис Дурсль, тем более что она всегда ужасно огорчалась, когда речь заходила о ее сестре. Мистер Дурсль не утратил жену — если бы у него была такая сестра, как у миссис Дурсль, он бы... Но тем не менее эти люди в мантиях и то, о чем они говорили, — все это было странно.

После похода за пончиком мистеру Дурслю было куда сложнее сосредоточиться на деревьях. Когда в пять часов вечера он покидал здание фирмы, он был настолько взволнован, что, выходя из дверей, не заметил проходившего мимо человека и врезался в него.

— Извините, — пробурчал он, видя, как маленький старикашка пошатнулся и едва не упал. Мистеру Дурслю понадобилось несколько секунд, чтобы осознать, что старичок был одет в фиолетовую мантию. Кстати, старикашка несколько не огорчился

тому, что его едва не сбили с ног. Напротив, он широко улыбнулся и произнес писклявым голосом, ставившим прохожих обернуться:

— Не извиняйтесь, мой дорогой господин, даже если бы вы меня уронили, сегодня меня бы это совсем не огорчило. Ликуйте, потому что Вы-Знаете-Кто наконец исчез! Даже такие маглы, как вы, должны устроить праздник в этот самый счастливейший день! С этими словами старикашка обеими руками обхватил мистера Дурсля где-то в районе живота, крепко стиснул его и ушел.

Мистер Дурсль буквально прирос к земле. Подумать только, его обнял абсолютно незнакомый человек! Мало того, его назвали каким-то маглом. Что бы там ни означало это слово, мистер Дурсль был потрясен. И когда ему наконец удалось сдвинуться с места, он быстрым шагом пошел к машине, надеясь, что все происходящее сегодня — не более чем плод его воображения. Хотя мистер Дурсль крайне отрицательно относился к воображению и его плодам.

Когда он свернул с Тисовой улицы на дорожку, ведущую к дому номер четыре, он сразу заметил уже знакомую полосатую кошку. Настроение его резко упало. Мистер Дурсль не сомневался, что это та самая кошка — у нее была та же окраска и те же странные пятна вокруг глаз. Теперь кошка сидела на заборе, отделившем его дом и сад от соседей.

— Брысь! — громко произнес мистер Дурсль. Но кошка не шелохнулась. Более того, она очень строго посмотрела на мистера Дурсля, так что он даже подумал: «Может быть, кошки всегда себя так ведут?»

Затем, собравшись с духом, он вошел в дом, выду-

И решил, что не осмелится. Вместо этого он произнес как бы между прочим:

— Их сын — он ведь ровесник Дадли, верно?

— Полагаю, да. — Голос миссис Дурсль был холоден как лед.

— Не напомнишь мне, как его зовут? Гарольд, кажется?

— Гарри. На мой взгляд, мерзкое, простонародное имя.

— О, конечно. — Мистер Дурсль ощутил, как ёкнуло сердце. — Я с тобой полностью согласен.

Больше мистер Дурсль не возвращался к этой теме — ни когда они допивали чай, ни когда встали и пошли наверх в спальню. Но как только миссис Дурсль ушла в ванную, мистер Дурсль открыл окно и выглянул в сад. Кошка все еще сидела на заборе и смотрела на улицу, словно кого-то ждала.

Мистер Дурсль спросил себя, не привиделось ли ему все то, с чем он столкнулся сегодня? И если нет, то неужели все это связано с Поттерами? Если это так... и если выяснится, что они, Дурсли, имеют отношение к этим Поттерам... Нет, мистер Дурсль не вынес бы этого.

Дурсли легли в постель. Миссис Дурсль быстро заснула, а мистер Дурсль лежал без сна, вспоминая все, что видел и слышал в этот день. И самая последняя мысль, посетившая его перед тем, как он уснул, была очень приятной: даже если Поттеры на самом деле связаны со всем случившимся сегодня, им совершенно ни к чему появляться на Тисовой улице. К тому же Поттеры прекрасно знали, как он и Петунья к ним относятся...

Так что мистер Дурсль сказал себе, что ни он, ни

Петунья ни в коем случае не позволяют взглянуть себя в творящиеся вокруг странности. **У**

Мистер Дурсль глубоко заблуждался, но пока не знал об этом.

Долгожданный и беспокойный сон уже принял в свои объятия мистера Дурсля, а сидевшая на его заборе кошка спать совершенно не собиралась. Она сидела неподвижно, как статуя, и, не мигая, смотрела в конец Тисовой улицы. Она даже не шелохнулась, когда на соседней улице громко хлопнула дверь машины, и не моргнула глазом, когда над ее головой пронеслись две совы. Только около полуночи будто окаменевшая кошка наконец ожила.

В дальнем конце улицы — как раз там, куда неотрывно смотрела кошка — появился человек. Появился неожиданно и бесшумно, будто вырос из-под земли или возник из воздуха. Кошкин хвост дернулся из стороны в сторону, а глаза ее сузились.

Никто на Тисовой улице никогда не видел этого человека. Он был высок, худ и очень стар, судя по седебору его волос и бороде — таких длинных, что их можно было заправить за пояс. Он был одет в длинный сюртук, поверх которого была наброшена подметалошная земляно-лиловая мантия, а на его ногах красовались ботинки на высоком каблукке, украшенные прикками. Глаза за затемненными очками были голубыми, очень живыми, яркими и искрящимися, а нос — очень длинным и кривым, словно его ломали по крайней мере два. Звали этого человека Альбус Дамблдор.

Казалось, Альбус Дамблдор абсолютно не понимает, что появился на улице, где ему не рады — не рады всему, связанному с ним, начиная от его имени

и заканчивая ботинками. Однако это, похоже, это не беспокоило и он рылся в карманах своей мантии, пытаясь что-то отыскать. Он явно чувствовал, что за ним следят, потому что внезапно поднял глаза и посмотрел на кошку, взрывающую на него с другого конца улицы. Странно, но вид кошки почему-то развеял его.

— Это следовало ожидать, — пробормотал он, усмехнувшись.

Наконец во внутреннем кармане он нашел то, что искал. Это был предмет, похожий на серебряную зажималку. Альбус Дамблдор откинул серебряную крышечку, поднял зажималку и щелкнул. Ближний к нему уличный фонарь тут же погас с нетрогким хлопком. Он снова щелкнул зажималкой — и следующий фонарь погрузился во тьму. После двенадцати щелчков на Тисовой улице погасло все, кроме двух далеких, крошечных колочных огоньков — глаз неотрывно следившей за Дамблдором кошки. И если бы в этот момент кто-либо выглянул из своего окна — даже миссис Дурсль, от чьих глаз-бусинок ничто не могло ускользнуть, — этот человек не смог бы увидеть, что происходит на улице.

Дамблдор засунул свою зажималку — точнее, тасилку — обратно во внутренний карман мантии и двинулся к дому номер четыре. А дойдя до него, сел на забор рядом с кошкой и, даже не взглянув на нее, сказал:

— Странно видеть вас здесь, профессор МакГонгаглл.

Он улыбнулся и повернулся к полосатой кошке, но та уже исчезла. Вместо нее на заборе сидела довольно сурового вида женщина в очках, форма которых была до странности похожа на отметины во-

круг кошачьих глаз. Женщина тоже была в мантии, только в изумрудной. Ее черные волосы были собраны в тугой узел на затылке. И сразу было заметно, что вид у нее раздраженный.

— Как вы меня узнали? — спросила она.

— Мой дорогой профессор, я в жизни не видел кошки, которая сидела бы столь неподвижно.

— Станешь тут неподвижной — целый день просидеть на кирпичной стене, — парировала профессор МакГонгаглл.

— Целый день? В то время как вы могли праздновать вместе с друзьями? По пути сюда я стал свидетелем, как минимум, дюжины вечеринок и гулянок.

Профессор МакГонгаглл рассерженно фыркнула.

— О, да, действительно, все празднуют, — невольное произнесла она. — Казалось бы, им следовало быть немного поосторожнее. Но нет — даже малы заметили, что что-то происходит. Они говорили об этом в новостях. — Она резко кивнула головой в сторону темного окна, за которым находилась гостиная Дурслей. — Я слышала. Стаи сов... падающие звезды... Что ж, они ведь не полные идиоты. Они просто обязаны были что-то заметить. Подумать только — звезды падали в Кенте! Не сомневайтесь, что это дело рук Дедлгуса Дингла. Он никогда не отлучался со мной умом.

— Не стоит их обвинять, — мягко ответил Дамблдор. — За последние одиннадцать лет у нас было слишком мало поводов для веселья.

— Знаю. — В голосе профессора МакГонгаглл проявилось раздражение. — Но это не оправдывает тех, кто потерял голову. Наши люди ведут себя абсолютно безрасчетно. Они появляются на улицах среди-



беда дня, сообщаются в толпы, обмениваются слухами. И при этом им даже не приходится в голову одеться, как маглы.

Она искося взглянула на Дамблдора своими колючими глазами, словно надеясь, что он скажет что-то в ответ, но Дамблдор молчал, и она продолжила:

— Будет просто превосходно, если в тот самый день, когда Вы-Знаете-Кто наконец исчез, маглы узнатют о нашем существовании. Кстати, я надеюсь, что он на самом деле исчез, это ведь так, Дамблдор?

— Вполне очевидно, что это так — ответил тот. — Так что это действительно праздничный день. Хотите ли лимонную дольку?

— Что?  
— Засахаренную лимонную дольку. Это такие сладости, которые едят маглы, — лично мне они очень нравятся.

— Нет, благодарю вас. — Голос профессора МакГонаггал был очень холоден, словно ей совсем не казалось, что сейчас подходящее время для посещения лимонных долек. — Итак, я остановилась на том, что даже если Вы-Знаете-Кто действительно исчез...

— Мой дорогой профессор, мне кажется, что вы достаточно разумны, чтобы называть его по имени. Это полная ерунда — Вы-Знаете-Кто, Вы-Не-Знаете-Кто... Одинадцать лет я пытаюсь убедить людей, что они не должны бояться произносить его настоящие имя — Волан-де-Морт.

Профессор МакГонаггал вздрогнула, но Дамблдор, поглощенный необходимостью разделить две сплотившиеся лимонные дольки, похоже, этого не заметил.

— На мой взгляд, возникает ужасная путаница,

когда мы говорим: Вы-Знаете-Кто, — продолжили он. — Никогда не понимал, почему следует бояться произносить имя Волан-де-Морта.

— Да-да конечно. — В голосе профессора разражение чудесным образом сочеталось с обожанием. — Но вы не такой, как все. Все знают, что вы единственный, кого Вы-Знаете-Кто — хорошо-хорошо, кого Волан-де-Морт — боялся.

— Вы мне льстите, — спокойно ответил Дамблдор. — Волан-де-Морт обладал такими силами, которые мне неподвластны.

— Только потому, что вы слишком... слишком благородны для того, чтобы использовать эти силы.

— Мне повезло, что сейчас ночь. Я не краснею так сильно с тех пор, как мадам Помфри сказала мне, что ей нравятся мои новые ушные затычки.

Взгляд профессора МакГонаггал уткнулся в Альбуса Дамблдора.

— А по сравнению с теми слухами, которые курсируют взад и вперед, стал сов — это просто ничто. Вы знаете, о чем все говорят? Они тьдают, почему он исчез? Дадают, что же наконец смогло его остановить?

Впечатление было такое, что профессор МакГонаггал наконец заговорила о том, что беспокоило ее больше всего, о том, что ей так хотелось обсудить, о том, ради чего она просидела целый день как изваяние на холодной каменной стене. И буравящий взгляд, которым она смотрела на Дамблдора, только подтверждал это. Было очевидно: несмотрю на то что она знает, о чем говорят все вокруг, она не поверит в это, пока Дамблдор не скажет ей, что это правда. Однако Дамблдор, увлечшийся лимонными дольками, с ответом не торопился.

— Говорят, — настойчиво продолжила профессор МакГонагалл, — говорят, что прошлой ночью Волан-де-Морт появился в Годриковой Виадине. Что он появился там из-за Поттера. Если верить слухам, то Лили и Джеймс Поттеры... То они... Они мертвы...

Дамблдор склонил голову, и профессор МакГонагалл судорожно втянула воздух.

— Лили и Джеймс... Не может быть... Я так не хотела в это верить... О, Альбус...

Дамблдор протянул руку и коснулся ее плеча.

— Я понимаю... — с торжеством произнес он. — Я очень хорошо вас понимаю.

Когда профессор МакГонагалл снова заговорила, голос ее дрожал:

— И это еще не все. Говорят, что он пытался убить сына Поттеров, Гарри. Но не смог. Он не смог убить этого маленького мальчика. Никто не знает почему, никто не знает, как такое могло произойти. Но говорят, что, когда Волан-де-Морт попытался убить Гарри Поттера, его силы видут иссякли — и именно поэтому он исчез.

Дамблдор мрачно кивнул.

— Это... это правда? — запинаясь, спросила профессор МакГонагалл. — После всего, что он сделал... После того, как он убил столько из нас... Он не смог убить маленького мальчика? Это просто поразительно... Если вспомнить, сколько раз его пытались остановить... Какие меры для этого предпринимались... Но каким чудом Гарри удалось выжить?

— Мы можем лишь предполагать, — ответил Дамблдор. — Возможно, мы так никогда и не узнаем правды.

Профессор МакГонагалл достала из кармана кружевной носовой платок и принялась вытирать слезы под очками. Дамблдор шумно втянул носом воздух, достал из кармана золотые часы и начал пристально их разглядывать. Это были очень красивые часы. У них было двенадцать стрелок, но не было цифр — вместо цифр там были маленькие планеты, при этом они не стояли на месте, а безостановочно вращались по кругу. Однако Дамблдор прекрасно понимал, что именно показывают часы, потому что он засунул их обратно в карман и произнес:

— Харрид задерживается. Кстати, я полагаю, именно он сказал вам, что я буду здесь?

— Да, — подтвердила профессор МакГонагалл. — Но, я полагаю, вы не скажете мне, почему вы оказались именно здесь?

— Я здесь, чтобы отдать Гарри его тете и дяде. Они — единственные родственники, которые у него остались.

— Неужели вы... Неужели вы имеете в виду тех, кто живет здесь? — вскрикнула профессор МакГонагалл, вскакивая на ноги и тыча пальцем в сторону дома номер четыре. — Дамблдор, вы этого не делаете. Я наблюдала за ними целый день. Вы не найдете другой парочки, которая бы так непохожа на нас. И у них есть сын — я видела, как мать везла его в колеске, а он пинал ее ногами и орал, требуя, чтобы ему купили конфету. И вы хотите, чтобы Гарри Поттер оказался здесь?!

— Для него это лучшее место, — твердо ответил Дамблдор. — Когда он повзрослеет, его тетя и дядя смогут все ему рассказать. Я написал им письмо.

— Письмо? — очень тихо переспросила профессор МакГонаггал, садясь обратно на забор. — Помните, Дамблдор, неужели вы на самом деле думаете, что сможете объяснить в письме все, что случилось? Эти люди никогда не поймут Гарри! Он станет знаменитостью, даже легендой — я не удивлюсь, если сегодняшний день войдет в историю как день Гарри Поттера! О нем напишут книги, каждый ребенок в мире будет знать его имя!

— Совершенно верно, — согласился Дамблдор, очень серьезно глядя на профессора поверх своих затемненных очков. — И этого будет достаточно для того, чтобы вскружить голову любому мальчику: стать знаменитым прежде, чем он научится ходить и говорить! Он даже не будет помнить, что именно его прославило! Неужели вы не видите, насколько лучше для него самого, если он будет жить здесь, далеко от нашего мира, до тех пор, пока не вырастет и будет в состоянии справиться со своей славой?

Профессор МакГонаггал поспешно открыла рот, чтобы сказать что-то резкое, но, передумав, сделала глубокий вдох и перевела дыхание.

— Да... Да, конечно же вы правы. Но скажите, Дамблдор, как мальчик попадет сюда?

Она внимательно взглядела его мантиню, словно ей вдруг пришло в голову, что под ней он прячет Гарри.

— Его принесет Хагрид.

— Вы думаете, это... Вы думаете, это разумно — доверить Хагриду столь ответственное задание?

— Я бы доверил ему свою жизнь, — просто ответил Дамблдор.

— Я не ставлю под сомнение его преданность вам, — неохотно выдвинула из себя профессор Мак-

Гонаггал. — Но вы ведь не станете отрицать, что он небрежен и легкомыслен. Он... Что это там?

Ночную тишину нарушили приглушенные раскаты грома. Их звук становился все громче. Дамблдор и МакГонаггал стали выглядывать в темную улицу в поисках приближающегося света фар. А когда они наконец догадались поднять головы, сверху послышался рев, и с неба свалился огромный молед. Он приземлился на Тисовой улице прямо перед ними.

Молед был исполинских размеров, но сидевший на нем человек был еще больше. Он был почти вдвое выше обычного мужчины и по меньшей мере в пять раз шире. Попросту говоря, он был непозволительно велик, и к тому же имел дикий вид — спутанная борода и заросли черных волос практически полностью скрывали его лицо. Его ладоны были размером с крышки от мусорных баков, а обуты в кожаные сапоги ступни — величиной с маленькие дельфинов. Его гигантские мускулистые руки прижимали к груди сверток из одеял.

— Ну наконец-то, Хагрид. — В голосе Дамблдора явно слышалось облегчение. — А где ты взял этот молед?

— Да я его одолжил, профессор Дамблдор, — ответил гигант, осторожно слезая с моледа. — У молодого Сирруса Блэка. А насчет ребенка — я привез его, сэр.

— Все прошло спокойно?

— Да не очень, сэр, от дома, считайте, камня на камне не осталось. Маглы это заметили, конечно, но я успел забрать ребенка, прежде чем они туда нагрянули. Он заснул, когда мы летели над Бристолем.

Дамблдор и профессор МакГонаггалл склонились над свернутыми одеялами. Внутри, еле заметный в этой куче тряпья, лежал крепко спящий маленький мальчик. На лбу, чуть пониже хохолка иссиня-черных волос, был виден странный порез, похожий на молнию.

— Значит, именно сюда... — прошептала профессор МакГонаггалл.

— Да, — подтвердил Дамблдор. — Этот шрам останется у него на всю жизнь.

— Вы ведь можете что-то сделать с ним, Дамблдор?

— Даже если бы мог, не стал бы. Шрамы могут служить хорошей службой. У меня, например, есть шрам над левым коленом, который представляет собой абсолютную точную схему лондонской подземки. Ну, Хагрид, давай ребенка сюда, пора покончить со всем этим.

Дамблдор взял Гарри на руки и повернулся к дому Дурслей.

— Могу я... Могу я попроситься с ним, сэр? — спросил Хагрид.

Он нагнулся над мальчиком, заслонив его от острых кончиков кудрявой головы, и поцеловал ребенка очень колочим из-за обилия волос поцелуем. А затем вдруг завыл, как раненая собака.

— Те-с-с! — пропищела профессор МакГонаггалл. — Ты разбудилшь маглов!

— П-п-простите, — прорыдал Хагрид, вытаскивая из кармана гигантский носовой платок, покрытый грязными пятнами, и пряча в нем лицо. — Но я п-п-п-просто не могу этого вынести. Лили и Джеймс умерли, а малыши Гарри, Беатрикс, теперь будут жить у маглов...

— Да, да, все это очень печально, но возьми себя в руки, Хагрид, иначе нас обнаружат, — прошептала профессор МакГонаггалл, робко поглаживая Хагрида по плечу.

А Дамблдор перешагнул через невысокий забор и пошел к крыльцу. Он бережно опустил Гарри на порог, достал из кармана мантии письмо, сунул его в одеяло и вернулся к поджидавшей его паре. Целую минуту все трое стояли и неотрывно смотрели на маленький сверток — плечи Хагрида содрогались, профессор МакГонаггалл яростно моргала глазами, а сияние, всегда исходившее от глаз Дамблдора, сейчас померкло.

— Что ж, — произнес на прощанье Дамблдор. — Вот и все. Больше нам здесь нечего делать. Нам лучше уйти и присоединиться к празднующим.

— Ага, — славенным голосом согласился Хагрид. — Я это... я, пожалуй, верну Сириусу Бляку его мопед. Доброй ночи вам, профессор МакГонаггалл, и вам, профессор Дамблдор.

Смахнув катящиеся из глаз слезы рукавом куртки, Хагрид вскочил в седло мопеда, резким движением завел мотор, с ревом поднялся в небо и исчез в ночи.

— Надеюсь увидеть вас в самое ближайшее время, профессор МакГонаггалл, — произнес Дамблдор и склонил голову. Профессор МакГонаггалл вместо ответа лишь выморкалась.

Дамблдор повернулся и пошел вниз по улице. На углу он остановился и вытащил из кармана свою серебряную зажималку. Он щелкнул ею всего один раз, и двенадцать фонарей снова загорелись как ни в чем не бывало, так что вся Тисовая улица осветилась оранжевым светом. В этом свете Дамблдор заметил

полосатую кошку, заворачивающую за угол на другом конце улицы. А потом посмотрел на сверток, лежащий на пороге дома номер четыре.

— Удачи тебе, Гарри, — прошептал он, повернувшись на каблуках и исчез, шурша мантией.

Ветер, налетевший на Тисовую улицу, шевелил аккуратно подстриженные кусты, ухоженная улица тихо спала под чернильным небом, и казалось, что если где-то и могут происходить загадочные вещи, то уж никак не здесь. Гарри Поттер ворочался во сне в своих одеялах. Маленькая ручка нащупала письмо и стиснула его. Он продолжал спать, не зная о том, что он особенный, о том, что стал знаменитостью. Не зная, что он проснется через несколько часов от крика миссис Дурсль, которая перед приходом молочника откроет дверь, чтобы выставить за нее пустые молочные бутылки. Не зная о том, что несколько следующих недель кузен Дадли будет щипать и тыкать его — да и несколько последующих лет тоже...

И еще он не знал, что в то время, пока он спал, люди, тайно либо открыто собиравшиеся по всей стране, чтобы отметить праздник, поднимали бокалы и произносили шепотом или во весь голос:

— За Гарри Поттера — за мальчика, который выжил!

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная

1. Казакова Тамара Анатольевна. Практические основы перевода : English <=> Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл. также: Translation techniques. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 5-940330-49-5 : 68.75.
2. Бархударов Леонид Степанович. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода : [на материале пер. художеств. и обществ.-полит. лит. с англ. яз. на рус. и с рус. на англ.] / Л. С. Бархударов. - Изд. 2-е. - М. : URSS : ЛКИ, 2008. - 235 с. ; 22 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-382-00577-5 : 134.42.

##### Дополнительная

1. Влахов Сергей Иванов. Непереводимое в переводе / Сергей Влахов, Сидер Флорин. - Изд. 4-е. - М. : Р. Валент, 2009. - 360 с. : табл. ; 22 см. - (Библиотека лингвиста). - Библиогр.: с. 324-333. - Предм. указ.: с. 334-336. - ISBN 978-5-94339-256-8 : 330.00.

### 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

*Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины*

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)

Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global

SAGE Journals

Taylor and Francis

JSTOR

Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop.

2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>

Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data.

– Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>

[www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)

<http://dc.ru-board.com>

<http://englishtips.org/cms>

<http://lib.englSPACE.com>

<http://soft.js.chinavnet.com>

<http://torrents.ru/forum/login.php?redirect=viewtopic.php&t=71244>

<http://uztranslations.net.ru>

<http://kpnemo.ru>

<http://www.avaxhome.ru>

<http://youtube.com>

### 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант
3. Национальный корпус русского языка
4. Грамота.ру

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций, CD-проигрыватель, DVD-проигрыватель,. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Операционная система: Microsoft Windows 2000, Microsoft Windows XP, Microsoft Windows Vista;

- Не менее 256 МБ оперативной памяти, рекомендуемый объём - 512 МБ;
- Видеокарта и монитор с разрешением не менее 1024x768 точек.

## Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС)

### Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
4.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
5.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
6.	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
7.	Zoom	Zoom	лицензионное

### Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам

--

### Состав программного обеспечения с реквизитами документов

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»  
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»  
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»  
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»  
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»  
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Adobe Master Collection
5. AutoCAD
6. Archicad
7. SPSS Statistics
8. ОС «Альт Образование»
9. Visual Studio
10. Adobe Creative Cloud

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут



использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

#### План лекций

В курсе предусмотрены лекционные занятия. Лекции носят установочно-ознакомительный характер и предполагают активную самостоятельную работу студентов. В зависимости от запланированного количества часов некоторые темы могут быть объединены.

#### Основные темы лекций

##### По теме 1

Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения.

Оценка основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

##### По теме 2

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобию благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и

противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

По теме 3

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

По теме 4

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

По теме 5

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях: *семантический уровень, метасемантический уровень, метаметасемантический уровень* по В.Я. Задорновой.

По теме 6

Практические приемы редактирования.

План семинарских занятий и самостоятельной работы студентов

В соответствии с учебным планом предусмотрены семинарские занятия. Некоторые из них строго обязательны, а другие допускают рассмотрение той или иной темы с разной степенью подробности: разворачивание и уточнение темы или, напротив, объединение нескольких тем.

### **Семинары № 1.**

Анализ оригинального текста. (1 час)

Вопросы семинара

Обзор особенностей основных функциональных стилей, типов текстов, жанров. Аудиовизуальный текст. История становления отечественной переводческой традиции.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Составление схемы предпереводческого анализа. Анализ образцов текстов разных типов и жанров.

Анализ переводческой стратегии, выбранной переводчиком. (1 часа)

Вопросы семинара

Стратегии перевода. Выбор стратегии в зависимости от установок переводчика, типа текста, аудитории.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Разбор примеров перевода, с целью оценки адекватности выбранной стратегии.

Семинар №2.

**Адекватное (полное?) понимание текста как аспект работы переводчика. (1 час)**

Вопросы семинара

Типы понимания текста: семантизирующее, когнитивное, распредмечивающее. Содержание текста vs смысл текста. Языковая интерференция и культурные лакуны. Контекст – узкий, широкий, «вертикальный». Аллюзивность и интертекстуальность.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Критерии оценки качества понимания текста. Возможно ли «идеально» понять текст?

**История становления критериев оценки качества перевода. (1 час)**

Вопросы семинара

Качество перевода: эквивалентность, адекватность, полнота, функциональное подобие. Типы эквивалентности. Замысел переводчика. Стилизация в литературе и переводе. Сравнение максим традиции перевода в 19-20 вв. с современностью. Концепции переводимости и непереводимости. Классификации основных переводческих трудностей.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Понятия «метод перевода» и «метод исследования в переводоведении». Опыты сопоставления существующих переводов текстов английской культуры (У. Шекспир, Ч. Диккенс, Л. Кэрролл).

Семинар № 3.

**Современные критерии оценки качества перевода. (2 часа)**

Вопросы семинара

Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода: методики и аспекты.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Уровневая методика сравнения текстов оригинала и перевода. Примеры составления «филологических» переводов.

**Семинар №4-6.****Практические приемы редактирования. (6 часов)**

Вопросы семинара

Практическое применение полученных теоретических знаний. Редактура конкретных текстов.

**9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

В аттестационные работы включаются задания, проверяющие знание терминологии, умение соотносить термин с иллюстративными примерами, умение редактировать выбранный переводной текст, оформлять результаты своей работы, защищать их перед группой.

*Дополнительная рекомендуемая литература по курсу:*

1. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.
2. Галь, Н. Я. Слово живое и мертвое: от “Маленького принца” до “Корабля дураков”. - М., 2001. - 368 с.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. Учебник. – СПб.: ИнЪязиздат, 2006.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.: ЧеРо. 2000. – С. 4 – 96.
5. Задорнова В.Я. Восприятие и интерпретация художественного текста: Учебное пособие для институтов иностранных языков и филологических факультетов университетов. – Москва, 1984. – 152 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 190.
7. Галеева Н.Л. Параметры художественного текста и перевод: Монография. – Тверь: Изд-во ТвГУ, 1999. – 155 с.
8. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения : учеб. пособие / А.Б. Есин. – 3-е изд. – М. : Флинта, Наука, 2000. – 248 с.
9. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М.: Academia, 2005
10. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. - Москва, 1991. – 204 с.
11. Bartlett, J. Caplan. J. Familiar Quotations. Любое издание
12. Longman Dictionary of Language and Culture. Любое издание.
13. Thorne, T. Dictionary of Contemporary Slang. - Lnd., 2005.
14. Webster’s Third International Dictionary. Любое издание.

*Научная литература*

15. Дымарский М.Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX-XX вв.). 2-е изд., испр. и доп. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 328 с.
16. Гучинская, Н. О. Стихотворный перевод и вопросы сопоставительной стилистики. // Н. О. Гучинская. // Лексико-грамматические вопросы теории перевода в вузе: Межвуз. Сб. научных тр. – Л.: ЛГПИ, 1984. – С. 52.

17. Казакова, Т. А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. - СПб., 2003.
18. Псурцев, Д.В. Перевод и дискурс. // Вестник МГЛУ, Выпуск 463. – М.: 2002. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/sciencelr.html>.
19. Чернец Л.В. Деталь// Введение в литературоведение/ Под. ред. Л.В. Чернец. М.: Высш. шк., 2004.
20. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – С. 75 - 114.
21. Бузина Т.В. Самообожение в европейской культуре. – Санкт-Петербург, 2011. – 352 с.
22. Гарусова Е.В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода, дисс....канд. филол. наук : 10.02.19 – Теория языка. – Тверь, 2007. – 173 с.
23. Ильина Е.В. Модальный аспект смысловых трансформаций при переводе культурно нагруженного текста // Проблемы межнациональных отношений: состояние и перспективы : материалы Всерос. научно-практ. конф. – Тверь, 2012. – С. 59–63.
24. Ильина Е.В. Модальность как механизм консолидации смыслового стратума художественного текста: дисс. ... д-ра филолог. наук: 10.02.19 – Теория языка. – Тверь, 2014. – 364 с.
25. Ильина Е.В. Полиинтерпретируемость текста и сходство читательских интерпретаций: проблема методики верификации в филологической герменевтике // Материалы Международной научно-практической конференции «Понимание и рефлексия в культуре, науке и образовании». – Тверь, 2014. – Интернет-публикация. – Режим доступа: <http://rgf.tversu.ru/sites/default/files/doc-files/Ilyina-2014.pdf>.
26. Семенюк Е.В. Проблема стилизации и перевод: дисс.... канд. филол. наук: 10.02.04 – Германские языки, 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. – Москва, 2003. – 200 с.
27. Чуковский, К. И. Высокое искусство.//Чуковский, К.И. Собрание сочинений в 15 т. Т. 3. - М., 2001.
28. Шанский Н.М. Лингвистический комментарий художественного текста. – Л., 1984.
29. Шанский Н.М. Художественный текст под лингвистическим микроскопом. – М., 1986.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «**Проблемы редактирования переводного текста**» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины (*модуля*) - научить магистрантов анализировать переводы, оценивать их качество и при необходимости редактировать их, учитывая как характеристики оригинального текста, так и целевую аудиторию переводного текста.

Задачи дисциплины (*модуля*):

рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;

- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;

- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;

- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

*ПК 2* Способен к применению методов и способов лингвистического анализа, создания и обработки текста на естественном языке с учетом языковых и экстралингвистических факторов в профессиональной деятельности

*ПК 2.2* Способен создавать и редактировать тексты на русском и изучаемых языках с учетом передачи/ сохранения коммуникативно-прагматической информации

В результате освоения дисциплины студент должен

**знать:**

– теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Проблемы редактирования переводного текста»;

– основные требования к редакторской работе;

**уметь:**

– учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;

– организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);

– работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

– идентифицировать ошибки в переводе и находить различные пути их исправления;

**владеть:**

– основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления неточностей и ошибок в переводе;

– приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок, а также редактирования собственных переводов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.